



あくら

English

AKURA

Issue No.141 Oct. 2023

Published by Okayama City

International Friendship Association

2023年10月 第141号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流 踊

Feature: Important Local Dances 1 – Furyu Odori

「風流踊」とはあまり聞きなれない名前のおどりですね。どんな踊りでしょう？

皆さんはユネスコという名前を聞いたことがありますか？ユネスコは教育、文化、科学の交流を通して、世界中の人々がお互いに理解しあうことで、平和で豊かな社会をつくるための活動をしている国連の専門機関です。現在193の国と地域が加盟し、日本は1951年に加盟しました。ユネスコの活動の中に世界遺産とユネスコ無形文化遺産を守ることがあります。世界遺産は、建築物・遺跡・景観・自然など歴史的・自然的な価値のある有形(形のある)で動かない文化財を登録し、開発や破壊、損傷から保護することを目的とします。これに対して、無形文化遺産は、土地の歴史や生活などとの関係の深いお祭りや伝統芸能や工芸技術など、無形(形のない)ものを登録し、保護することを目的とします。

The name "Furyu-odori" is not so familiar so what kind of dance is it?

Have you heard of UNESCO? UNESCO is a specialized agency of the United Nations that works to help people around the world understand each other and create peaceful and prosperous societies through the exchange of education, culture, and science. Currently, 193 countries and regions are members of UNESCO, and Japan joined in 1951. Among UNESCO's activities are the protection of World Heritage sites and UNESCO Intangible Cultural Heritage. World Heritage is intended to register tangible and immovable cultural properties of historical and natural value, such as buildings, ruins, landscapes, and nature, and to protect them from development, destruction, and damage. In contrast, Intangible Cultural Heritage aims to register and protect intangible culture such as festivals, traditional performing arts and craft techniques that are closely related to the history and life of a region.



At the end of November last year, Japanese Furyu-odori was registered as a UNESCO Intangible Cultural Heritage.

Various festivals, dances, and kagura (Shinto music and dance) have been passed down through the generations in various regions of Japan, each influenced by the history and climate of the region. In Furyu-odori, the costumes and belongings are elaborately designed to convey the feeling of being glamorous and eye-catching, and the dance is accompanied by flutes, drums, gongs, and songs. The dances are performed as memorial services for the dead, to prevent disasters, to pray for rain, and to pray for a good harvest, all with the hope for a peaceful life.

昨年11月末、このユネスコ無形文化遺産に日本の風流踊が登録されました。日本の各地には、その土地の歴史や風土が影響するいろいろなお祭りや踊りや神楽などが伝えられてきました。風流踊は、華やかで人目を惹くという気持ちをあらわすために、衣装や持ち物に工夫を凝らし、笛、太鼓、鉦、歌などに合わせて踊ります。亡くなった人を供養したり、災害をなくしたり、雨乞いをしたり豊作を祈ったりなど、平和な暮らしへの願いが込められています。よく知られているのはお盆の時に踊る盆踊りや、秋祭りのころ

<目次>

Contents

特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流 踊

p 1 Feature: Important Local Dances 1 – Furyu Odori

ぶらり:岡山の身近なレトロ建築

p 2 Around Okayama: Okayama's Retro Buildings

シリーズ「人」:日本初の新聞記者-岸田吟香

p 4 People Series: Japan's First Newspaper Reporter: Kishida Ginko

簡単料理:簡単お寿司で祭の雰囲気味わってみましょう

p 5 Simple Cooking: Festival Feeling Easy Sushi

生活情報:郵便で海外に荷物を送るには?

p 6 Living Information: Sending Mail Overseas

岡山、内の目・外の目:国際交流の場-友好交流サロン

p 7 Okayama Perspectives: International Exchange Lounge

あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先

p 8 Akura Volunteers, Facebook and Contact Details

かぐら たいこおど いま ねん まえ むろまちじだい
の神楽、太鼓踊りなどで、今から700年ぐらい前の室町時代のころ
から始まったといわれています。今、24都府県の41件の風流
踊りが無形文化遺産に登録されました。どれも国指定重要無形民
俗文化財です。岡山県からも、笠岡市白石島の白石踊、真庭市
蒜山地方の大宮踊の2件が登録されました。

「白石踊」は、岡山県を代表する盆踊りで、毎年8月13日～16
日の4日間行われます。もともとは、今から850年ほど前にあつた
源平合戦という戦いで亡くなった人々を弔うために始まったと伝
えられています。一つの音頭(唄)に合わせて振りが異なる13種類
の踊り手が輪になって踊るところに大きな特徴があります。踊りに
は、男踊・女踊・奴踊・傘踊・ブラブラ踊など13種類あり、
変化に富んだ内容になっています。

「大宮踊」は、蒜山地方で毎年お盆の時期に踊られる古くから
伝わる盆踊りです。神社やお寺などを日替わりで周って踊られま
す。3種類の踊りがあり、ゆったりしたりリズムで輪になって踊ります。
中でも一番賑やかになるのは大宮様とよばれる福田神社での踊り
なので、大宮踊の名前が付いたともいわれますが、踊りの始まりは
はっきりしません。踊りの輪の中心に灯される大灯籠には、しりげと
いわれる切り絵細工がつるさされ、踊りの雰囲気を出します。

踊りが登録された白石島や蒜山地方の人たちの喜びはひとし
おで、踊りをこれからも大事に受け継いでいきたいと意気込んでい
ます。

日本では、風流踊が登録されるまでに、これまで無形文化遺産
として、京都祇園祭の山鉾行事、アイヌの古式舞踊、歌舞伎、手
すき和紙の技術、和食などが登録されています。あなたが生まれ
育った国や地域にも、多くの無形文化遺産が登録されていること
でしょう。ぜひ調べてみてください。

私たちの住む岡山市にもいくつもの風流踊があります。次号で
紹介したいと思います。

The most well-known examples are the Bon Odori dance of the Bon Festival, Kagura dance of the Autumn Festival, and the Taiko Odori dance, which is said to have started around 700 years ago during the Muromachi period.

41 Furu Odori dances from 24 prefectures were registered as Intangible Cultural Heritage. All of them are nationally designated as Important Intangible Folk Cultural Properties. Two dances from Okayama Prefecture were also registered: Shiraishi Odori from Shiraishi Island in Kasaoka City and Omiya Odori from Hiruzen area in Maniwa City. Shiraishi Odori is a Bon Odori dance representing Okayama Prefecture, and held for four days from August 13 to 16 every year. It is said that this dance was originally started to mourn those who died the Genpei-kassen battle that took place 850 years ago. The main feature of this festival is that 13 different types of dancers dance in a circle to a single ondo (song) with different movements. There are 13 types of dances, including men's dance, woman's dance, slave dance, umbrella dance, and bravura dance, and the content is rich in variety.

Omiya Odori is a traditional Bon Odori dance performed every year during the Bon Festival in the Hiruzen area. The dance is performed around shrines and temples daily. There are three types of dances, danced in a circle to a slow rhythm. The most lively of the dances is held at Fukuda Shrine, which is said to be the reason for the name "Omiya Odori," but the origins of the dance are not clear. A large lantern that is lit in the center of the dance circle is hung with paper-cutting work called Shirige, creating the atmosphere of the dance.

The people of Shiraishi Island and the Hiruzen area are delighted that the dance has been registered and are determined to pass it on with great care.

In Japan, before the registration of Furu-odori, the Yamahoko event of the Gion Festival in Kyoto, ancient Ainu dance, Kabuki, the art of handmade washi paper, and Japanese food were registered as Intangible Cultural Heritage. There are probably many Intangible Cultural Heritages registered in the country or region where you are from so please check them out.

In Okayama City, there are also several "furu odori" and we will introduce them in the next issue.

ぶらり: 岡山の身近なレトロ建築

1 八角園舎

岡山市立中央図書館を
利用したことのある人は見
たことがあるかもしれませ
んが、図書館の東側に
少し変わった形の木造
建築があります。この建物



は、旧旭東幼稚園の園舎です。100年以上前の明治時代初期の
木造の洋風建築です。設計したのは、岡山県の技師江川三郎八
という人です。この建物の特徴は、八角形の寄棟造の遊戯室を
中心として、その四方に保育室や管理室を接続しているところ
です。遊戯室での園児の動きが、どこにいてもわかるように作られて
います。

Around Okayama: Okayama's Retro Buildings

1. Octagonal Garden Building

As you may have seen if you have visited Okayama City Central Library, there is a slightly unusual wooden structure on the east side of the library. This building is the former Asahi Higashi Kindergarten building, a Western-style structure built more than 100 years ago in the early Meiji period. It was designed by an engineer from Okayama Prefecture named Saburohachi Egawa. The building is characterized by its octagonal playroom, which is connected to the nursery and administration rooms on all four sides of the building. The building is designed so that the children in the playroom can be seen from anywhere in the building. The exterior of the building is a Western-style wooden structure dating from the early Meiji period. The building was dismantled and preserved in 1980 due to its age, moved to its current location and restored in 1998, and designated as a National Important Cultural Property in 2001.

古くなったので1980年に解体保存され、1998年に現在の場所に移して復元され、2001年に国の重要文化財に指定されました。現在は、地域に開放され、いろいろな活動に利用されています。親子で楽しめる「人形劇」や「わらべ歌」、「リズム遊び」などが、定期的に行われます。行事のないときでも、かつての保育室は、絵本の部屋や談話室、展示室になっているので、ゆったりとした時間を楽しむことができます。また、遊戯室には、アップライトピアノが置かれていてだれでも自由に演奏できます。近所迷惑にならないようにと、このピアノを弾きに来る人もいます。図書館を利用したついでに気軽に立ち寄り、木のぬくもりに包まれてみませんか。中央図書館には、1時間無料の駐車場があります。

2 総合グラウンドクラブ

この建物は岡山県総合グラウンドのジップアリーナ(体育館)の近くにあり、旧陸軍の「偕行社」として建てられた明治後期を代表する近代洋風建築です。4本の柱に支えられたバルコニー、その下の立派な玄関、そこをみると、高い天井、美しく彫刻された手すりの階段、長い廊下、使い込まれた調度品など、厳かな雰囲気वादただよっています。国の登録有形文化財になっています。



ここは、昨年NHKの朝の連続ドラマ「カムカムエヴリバディ」のロケ地になりました。戦前の岡山市表町の老舗菓子店の娘として生まれた主人公が、戦前、戦中、戦後をたくましく生き抜き、そして、訳あって別れた娘と再会する場所として、この建物が使われました。ドラマを見た人は、この建物の前に立つと、「ああ、ここにあの女優さんが立っていたなあ。」と、思い出すでしょう。

現在は、クラブハウスとして研修や会議の場所として利用できます。また、一階には、軽食喫茶の施設もあります。周囲は広々とした公園になっているので、桜や紅葉を楽しむついでに、ここに立ち寄ってみるのもいいかもしれません。駐車場もありますが、岡山駅から歩いて20分ほどで行けます。

3 ルネスホール

路面電車の東山線をたびたび利用する私には、とても見慣れた建物なので、その素晴らしい外観に注目することがあまりありませんでした。あらためてよく見ると、ギリ



シャ神殿を思わせるような外観をしています。正面入り口には、中央部に膨らみを持つエンタシス柱が4本、その一番上はコリント様式の彫刻で飾られ、外壁には北木島の御影石が使われています。内部も、漆喰で仕上げた天井や階段や回廊の手すりのデザインにも、優れた技術が取り入れられています。

Currently, it is open to the community and used for various activities. Puppet shows, songs, rhythm games, and other activities for parents and children are held regularly. Even when there are no events, the former nursery room can be used as a picture book room, a lounge, and an exhibition room, allowing visitors to enjoy a relaxing time. In the playroom, an upright piano is available for anyone to play freely. Some people come to play this piano so as not to disturb their neighbors. Feel free to drop by and enjoy the warmth of the wood while using the library. Free one-hour parking is available at the Central Library.

2. Comprehensive Ground Club

This building is located near the Zip Arena (gymnasium) at the Okayama Prefecture General Ground. Built as a "Kaikoshu" club house for the former army, it is a modern Western style building representative of the late Meiji period. With a balcony supported by four pillars and a magnificent entrance beneath it, upon entering, one finds a solemn atmosphere with its high ceiling, stairs with beautifully carved railings, long hallways, and well-worn furnishings. It is registered as a Tangible Cultural Property of Japan.

This building was used as the location for NHK's morning drama series "Come Come Everybody" last year. This building was used as the location for the main character, who was born as the daughter of a long-established confectionery store's owner in Omote-cho, Okayama City before the war. She lived a strong life before, during, and after the war, and was reunited with her daughter whom she had lost for some reason. When people who saw the drama stand in front of this building, they will think, "Oh, that actress was standing here."

Currently, the clubhouse is available as a training and meeting place. There is also a snack and coffee shop on the first floor. The surrounding area is a spacious park, so you may want to stop by here while enjoying the cherry blossoms and autumn leaves. Parking is available, but it is only a 20-minute walk from Okayama Station.

3. Lunes Hall

As a frequent user of the Higashiyama streetcar line, I was so familiar with the building that I did not pay much attention to its wonderful exterior. Upon closer inspection, I found that it has an appearance reminiscent of a Greek temple. The main entrance has four entasis columns with bulges in the center, the top of which are decorated with Corinthian-style carvings, and the exterior walls are made of Kitagishima granite. The interior, too, incorporates fine workmanship in the plaster-finished ceilings and the design of the staircase and cloister railings.

この建物は、100年ほど前に日本銀行の15番目の支店として建てられました。1987年に銀行が移転し、使われていなかったこの建物を岡山県が譲り受け改修しました。2005年には、国の登録有形文化財に指定されました。現在は、コンサートホール、ギャラリー、カフェなどに利用されています。岡山に残る明治、大正時代の建物を紹介しました。江戸時代の長い鎖国が終わり、ヨーロッパの国々に追いつこうとする日本を象徴するような立派な建物ばかりです。

This building was built as the 15th branch of the Bank of Japan about 100 years ago. In 1987, the bank moved to a new location, and Okayama Prefecture took over the unused building and renovated it. In 2005, the building was designated a Tangible Cultural Property of Japan. It is currently used as a concert hall, gallery, cafe, etc.

We have introduced buildings from the Meiji and Taisho eras that remain in Okayama. They are all magnificent buildings that symbolize Japan's attempt to catch up with European countries after the end of its long isolation during the Edo period.

シリーズ「人」：日本初の新聞記者-岸田吟香

People Series: Japan's First Newspaper Reporter – Kishida Ginko

日本で初めて新聞を発行し、目薬をつくり、和英辞典をつくった人、という誰かわかりますか？



その人の名は「岸田吟香」。1833年「卵かけごはん」が名物の今の久米郡美咲町に生まれました。子どものころから神童と呼ばれて才能が豊かで、13歳のころつやまでかんがく頃から津山に出て漢学を学びます。が、「大魚は小池に棲まず(立派な人物はつまらない仕事や低い地位には満足しない、というたとえ)」が口癖だった吟香は、満足せず江戸(今の東京)に行きます。江戸でも優秀な成績だった吟香は、河内国(今の大阪府)にあった挙母藩の武士(藩士)になります。が、自由な生活ができないことを嫌って脱藩(藩を抜け出すこと)します。その後、再び江戸に行き風呂屋や芸者置屋で働きますが、いつも本を離すことはありませんでした。

Do you know who published the first newspaper in Japan, who made eye drops, and who created the Japanese-English dictionary? It was Ginko Kishida, and he was born in 1833 in Misaki-cho, Kume-gun, where "tamago kakegohan" (raw egg on rice) is now a specialty.

Known as a child prodigy, Ginko had many talents even as a child and went to Tsuyama to study Chinese studies at the age of 13. However, Ginko, who was fond of saying that "big fish do not live in small ponds" (a parable that respectable people are not satisfied with boring jobs or low status), was not satisfied, and went to Edo (present-day Tokyo). Ginko, who excelled in Edo, became a samurai in the Koromo clan in Kawachi Province (today's Osaka Prefecture). However, he was unhappy with the lack of freedom in his life and left the clan. He then went back to Edo to work in bathhouses and geisha houses, but always kept his books close at hand.

Here Ginko had a fateful encounter with Hepburn, an American doctor who treated his eyes. First, he assisted Hepburn in completing Japan's first Japanese-English dictionary. Next, based on the eye treatment method he learned from Hepburn, he created Japan's first liquid eye drops called "Seiki-sui". He also learned English from Hikojo Hamada (Joseph Hiko), a native of Hyogo Prefecture whom he met through Hepburn, and published Japan's first newspaper, Kaigai Shimbun, a translation of a foreign newspaper. Hiko was a young man who traveled to the U.S. when he was young and met with the president of the United States to promote goodwill between Japan and the U.S. He and Ginko, who always had an outward-looking mind, shared the same ideas and became close friends.

In addition to this, he operated a regular boat service between Edo and Yokohama, helped edit a Japanese newspaper called "Yokohama Shimpo Moshihokusa" published by foreigners, and manufactured and sold ice. In 1873, at the age of 40, he joined the Tokyo Nichinichi Shimbun, where he worked as a reporter and editor-in-chief. During his time as a reporter, he was active as Japan's first military reporter when Japan sent troops to Taiwan, reporting on the war and the situation in Taiwan. Four years later, after retiring from the newspaper company, Ginko set his main business as the manufacture and sale of "Seiki-sui," and entered the Chinese market to spread the product. This was the beginning of a series of firsts in Japan, including laying the foundation for Sino-Japanese exchange, and he contributed greatly to the civilization of Japan at the beginning of the Meiji era (1868-1912).

その吟香が、目を治療してくれたアメリカ人医師のヘップバーン(ヘボン)と運命の出会いをします。まず、ヘボンを助けて日本初の和英辞典「和英語林集成」を完成させます。次に、ヘボンに教わった目の治療法をもとに「精錡水」という日本初の液体の目薬をつくります。さらに、ヘボンを通じて知り合った兵庫県出身の浜田彦蔵(ジョセフ・ヒコ)に英語を学び、外国新聞を翻訳した日本初の新聞「海外新聞」を発行します。このヒコは若い時にアメリカに渡り大統領と会うなどして日米親善に尽くした人で、常に気持ちが外に向いていた吟香と考えなどが一致し親しくなったのです。

この他に、江戸と横浜の間に定期航路を運営したり、外国人が発表した「横浜新報もしほ草」という日本語新聞の編集に協力したり、氷の製造販売をしたりしました。1873年40歳の時には東京日日新聞に入社し、記者や編集長をしました。記者時代には、日本が台湾に軍隊を送った時日本初の従軍記者として戦争の様子や台湾の様子を報道して活躍しました。

4年後に新聞社を退職した吟香は、目薬「精錡水」の製造・販売を主な仕事にし、それを広めようと中国に進出しました。

それをきっかけに日中交流の礎を築くなど、日本で初めての事業を次々とはじめ、明治時代初めの文明開化に大きく貢献しました。12歳年下の妻勝子との間には七男七女の子どもに恵まれます。「麗子の像」で知られる有名な画家岸田劉生はその四男です。

このようにスケールが大きく、波瀾万丈な生涯を終えた岸田吟香は、今年が生誕190周年にあたり、誕生地では吟香を偲ぶ様々な行事が行われています。日本で初めて「卵かけごはん」を食べたのは岸田吟香という説もあります。

岡山の生んだ偉人を思い浮かべながら試食してみたいかですか？

簡単料理: 簡単お寿司で祭りの雰囲気味わってみましょう

日本の秋には、いろいろところで祭りが行われています。祭りの日にはお寿司を作って食べることが多いです。本格的なお寿司ではないのですが、お寿司の素を使って簡単なお寿司を作り、祭りの雰囲気だけでも味わってみましょう。

お寿司の素は 200円前後でいろいろ売られています。どれにも2人分の材料が2袋ずつ入っています。その1袋を使って、2人分のお寿司の作り方を紹介します。

用意する物

ちらし寿司の素 1袋 (2人分)

炊きたてご飯お茶碗3杯分 (500グラム)

錦糸卵 (細く切った卵焼き)

上にかざる物 (キュウリ、桜でんぶなど)

作り方

① 炊きたてご飯お茶碗3杯分を大きめのボールに入れ、1袋分の材料を入れます。

② しよもじで切るようによく混ぜ合わせます。

③ 別のお皿に盛り付けます。

④ 錦糸卵を作ります。

* 溶き卵をクレープのように薄く焼きます。

* 薄く焼いた卵を重ね、端から5mmくらいずつ切ると出来上がりです。

⑤ お皿に盛ったお寿司の上に錦糸卵をのせます。



He and his wife Katsuko, who was 12 years younger than him, had seven sons and seven daughters. Kishida Ryusei, the famous painter known for his "Statue of Reiko," was their fourth son. This year marks the 190th anniversary of the birth of Kishida Ginko, a man of such a large scale and tumultuous life, and various events are being held in his memory at his birthplace. It is said that Kishida Ginko was the first person in Japan to eat "tamago kake gohan". How about tasting it while thinking of the great man who was born in Okayama?

Simple Cooking: Festival Feeling Easy Sushi

In autumn in Japan, festivals are held in many places. On festival days, people often make and eat sushi. Although it is not a full-fledged sushi, you can make a simple sushi using "Osushi-no-moto" ingredient packs and just enjoy the festival atmosphere.

Osushi-no-moto packs are sold for around 200 yen.

Each one contains two bags of ingredients for two servings.

Here is how to make sushi for two people using one bag.

Ingredients

1 bag chirashi-zushi-no-moto (serves 2)

3 bowls of cooked rice (500 grams)

Kinshi-tamago (thinly sliced egg omelet)

Other toppings (cucumbers, sakura-denbu (pink shredded fish), etc.)

Recipe

1. Place 3 cups of freshly cooked rice in a large bowl. Add one bag of ingredients.

2. Mix well using a cutting motion with a shamoji rice scoop.

3. Arrange on a separate plate.

4. Make kinshi-tamago.

* Fry beaten egg thinly like a crepe.

* Repeat, layer the thinly cooked eggs and slice them into 5mm strips.

⑥ 錦糸卵の上に、緑のもの、赤いものなどをのせると日本のお寿司の雰囲気ができます。

今回はキュウリと桜でんぶをのせました。桜でんぶは魚の身から作られたものです。

上にのせるものは、えびやカニカマなどをのせてもおいしいお寿司になります。



いろいろのせて楽しむのもいいですね。



5. Place egg strips on top of the sushi.

6. Put something green or red on top of the egg to create a feeling of Japanese sushi.

This time, we topped with cucumber and sakura-denbu. Sakura-denbu is made from

fish meat.

You can also add things like shrimp or crab sticks on top to make delicious sushi.

It is good to try with various toppings.

生活情報: 郵便で海外に荷物を送るには?

皆さんは、自分が生まれたり生活したりした国へ郵便で荷物を送ったことがあるでしょう。また、海外に住む友人や家族に、荷物を送ったことがある人も多いことでしょう。私も、岡山からフランスにいる友人に、先日EMS国際スピード郵便で荷物(カレンダー)を送りました。EMS国際スピード郵便で送ったのは荷物を追跡でき、もし相手が受け取らなかったら戻ってくるからです。

ところが私の荷物は友人に届かず、数週間経って私のもとに帰ってきてしまいました。送り方に何か間違いがあったのかな、と思い調べてみることにしました。

国際郵便で荷物を外国に送るやり方は、Webページ「国際郵便初めて」を検索すれば、とても詳しく書いてあります。

ここでは、そのWebページをもとに簡単に説明しましょう。

はじめに、海外に荷物が届くまでには日本から出したあて先の国・地域に着いたときに税関検査があることを忘れてはいけません。

無事に荷物を届けるために、次の5つの手順を守って発送することが大事です。

ステップ1・送ってもいいものかを確認する

ステップ2・送る方法を選ぶ

船便、航空便、EMS国際スピード郵便のどれかを選ぶ。

ステップ3・送り状(ラベル)税関告知書などの書類を作る

「国際郵便マイページサービス」を利用すると簡単にできる。自宅のプリンターまたは郵便局のプリンターで印刷する。

なお、米国とヨーロッパあての手書きの送り状は×。2024年3月1日以降は、すべての国・地域でも手書きの送り状では送ることができない。

ステップ4・梱包する

ステップ5・発送する



Living Information: Sending Mail Overseas

You have probably sent packages by mail to the country where you are from. Many of you may have also sent packages to friends and family living abroad. I recently sent a package (a calendar) from Okayama to a friend in France by Express Mail Service (EMS) because I could track the package and if the recipient did not receive it, it would be returned to me.

However, my package did not reach my friend and returned to me a few weeks later. I wondered if there had been some mistake in the way I sent it, so I decided to look into it.

You can find very detailed information on how to send a package to a foreign country by international mail by searching the internet for "Japan Post International mail beginner's guide".

Here is a brief explanation based on that web page.

First, you should not forget that there will be a customs inspection when it arrives in the destination country/region.

To ensure your package is delivered safely, it is important to follow the following 5 steps before shipping.

Step 1 - Make sure it is acceptable to send

Step 2 - Choose how to send

Choose from sea mail, air mail, or EMS Express Mail Service.

Step 3 - Make the invoice and/or customs declaration form and other documents

You can easily do this by using Japan Post's "International Mail My Page Service."

Print at home or at a printer at the post office.

Note that you cannot write invoices by hand to the U.S. and Europe. After March 1, 2024, handwritten invoices will not be accepted for all countries and regions.

Step 4 - Packing

Step 5 - Shipping

国際小包とEMS国際スピード郵便は集荷も可能。

調べてみると、5つのステップを守った私の荷物の送り方は間違っていないでして、追跡すると、私の荷物は無事フランスに届き、税関も通過し、配達地域の郵便局に到着していました。

ところが、そこから配達されていませんでした。そして数週間後に日本の私のもとに帰ってきたというわけです。なぜ届かなかったのでしょうか？それは、後で友人に連絡をとると、ちょうど旅行中で不在だったのが原因だったことがわかりました。

今回のできごとで、荷物が行方不明にならず、日本とフランスを無事往復したことがわかり、日本の郵便がたいへん信頼できるものだということを改めて経験できました。

以上は、簡単な説明です。詳しくは、Web ページ「国際郵便 初めて」を検索し、正しい手順で荷物を送ってください。英語バージョンも載っています。

International parcels and EMS Express Mail can also be collected from your place.

I checked and found that I had followed the 5 steps and my package was not sent incorrectly. Tracking showed that my package had arrived safely in France, cleared customs, and arrived at the post office in the delivery area. However, it was not delivered from there. And a few weeks later, it came back to me in Japan. Why didn't it arrive? When I contacted my friend later, I found out that the reason was that he was away on vacation.

This incident allowed us to know that the package did not go missing and that it made it safely back and forth between Japan and France, and we were able to experience once again that Japan's postal service is very reliable.

These are brief instructions. For more information, please search "Japan Post International Mail beginner's guide" and follow the correct procedure to send your package.

岡山、内の目・外の目：国際交流の場—友好交流サロン

西川アイプラザの4階に、友好交流サロンがあります。皆さんもこれまで行ったことがあると思います。ここでは、外国人市民が岡山市内で暮らすための生活情報を知ることができます。また、外国人でも日本人でも岡山市民が誰でも気軽にふれあうこともできる場となっています。いろいろな催しも行われています。



① 外国人市民のための日本語教室
日本語があまり上手でない人から日本語が上手な人まで、少人数のグループに分かれて、楽しく勉強しています。毎週木曜日に1回90分で3回開かれています。

10:15～11:45 13:30～15:00 18:00～19:30
この3回で都合の良い時間に参加できるようになっています。気軽に尋ねてみましょう。

② 日本文化体験交流会
外国人と日本人との交流がより深まるように、「日本文化体験交流会」を開催しています。昨年度は「書道」での交流会や「備中神楽」を通しての交流会を開催し、楽しい会になりました。

③ 外国語による絵本の読み聞かせ会
子どもたちに外国や外国語に興味をもってもらおうと開いています。外国語で絵本を読むほか、外国語の歌・ダンス・文化を紹介しています。

これから開かれる予定を紹介します。
10月29日(日) 15:00～15:30「ベトナム語でえほんのじかん」
11月26日(日) 15:00～15:30「中国語でえほんのじかん」

④ 各種外国語会話教室
外国人市民が講師となり、岡山市民が外国語を気軽に学習

Okayama Perspectives: International Exchange Lounge

The International Exchange Lounge is located on the 4th floor of Nishigawa Ai Plaza. I am sure you have all been there before. Here, foreign residents can get information about living in Okayama City. It is also a place where anyone, whether foreign or Japanese, can casually interact. Various events are also held here.

1. Japanese language classes for foreign residents
Students are divided into small groups, ranging from those whose Japanese is beginner to whose Japanese is very good, and enjoy studying together. Classes are held three times every Thursday for 90 minutes each.

10:15-11:45 13:30-15:00 18:00-19:30
These three sessions allow you to participate at a time that is convenient for you. Feel free to enquire.

2. Japanese cultural exchange
We hold "Japanese Culture Experience Exchange Meetings" to deepen exchanges between foreigners and Japanese. Last year, we held an exchange event in calligraphy and an exchange event through "Bicchu Kagura (Shinto music and dance)," which turned out to be a lot of fun.

3. Picture book reading sessions in foreign languages
We hold these events to promote children's interest in foreign countries and languages. In addition to reading picture books in foreign languages, we introduce foreign language songs, dances, and culture.

Here is a schedule of upcoming events.
October 29 (Sun.) 15:00-15:30 Picture Book Reading in Vietnamese

November 26 (Sun.) 15:00-15:30 Picture Book Reading in Chinese

4. Foreign Language Conversation Classes
Foreign citizens serve as instructors and hold foreign language conversation classes so that Okayama citizens can easily learn languages. This year, 13 classes are being offered. In each class, students learn not only the language but also the way of thinking and lifestyle of the people who use the language.

できるよう外国語会話教室を開いています。今年度は13クラスで開講しています。どのクラスも言葉の学習だけでなく、その言葉を使う人たちの考え方や生活スタイルについても学んでいます。

⑤異文化体験交流会・国際ふれあい講演会

岡山市では多くの国の人たちが生活し、いろいろな分野で国際交流を行っています。

これらの交流の中で経験したことやそれぞれの国の文化について、各国の講師が講演や体験交流会を行っています。

友好交流サロンには、英語・中国語・韓国語それぞれ担当のスタッフがあります。申し込みやお尋ねのことなどにたいへん対応しています。ここには外国語の図書も充実しています。友好交流サロンをしっかりと利用し岡山での生活を楽しましませう。スタッフからの一言です。「友好交流サロンの様々なイベントを通じて、いろいろな国の人と友達になってみませんか」

友好交流サロン(西川アイプラザ4階)が開かれている時間
火曜～金曜 10:00～20:00 土曜・日曜 10:00～18:00

休館日:月曜日・祝日(月曜日と重なる場合は翌日)
毎月第2日曜日
12月29日～1月4日

あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳、ザビド・マハムド

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16
TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1
TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

5. Intercultural Exchange and International Friendship Lecture

People from many countries live in Okayama City, and international exchange takes place in various fields. Lecturers from various countries give talks and exchange experiences about what they have experienced and about the culture of their respective countries.

The International Exchange Lounge has English, Chinese, and Korean speaking staff. They are available for applications and inquiries. The Lounge is also well stocked with books in foreign languages. Make good use of the Lounge and enjoy your life in Okayama.

Here are some words from our staff: "Why not join some of the various events and make friends at the International Exchange Lounge?"

International Exchange Lounge opening hours (Nishikawa Ai Plaza, 4th floor)

Tuesday-Friday 10:00-20:00

Saturday and Sunday 10:00-18:00

Closed on national holidays (or the following day if it falls on a Monday), the second Sunday of each month, and December 29-January 4.



Akura Volunteers

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Ha Kyou, Akie Sakata, Atsushi Morioka, Zabido Mahamodo

Published 4 times in a year in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese and Vietnamese.

Facebook Page

The Okayama City International Friendship Association has set up an official Facebook page where you can find news and event information in multiple languages. Please use the 2D barcode to take a look.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Contact Details

International Exchange Lounge (Yûkô Kôryû Salon) in Nishigawa Ai Plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, 700-0903.
Tel. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall:

1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, 700-8544
Tel. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

